



Forum: Généralités

Topic: Demande d'aide sur une traduction anglaise.

Subject: Re: Demande d'aide sur une traduction anglaise.

Publié par: Lotesdelere

Contribution le : 24/06/2022 21:01:07

C'est une expression purement technique, c'est pour ça que c'est difficilement traduisible.
Dans le cas présent il s'agit de tests effectués sur la fusée Artemis 1, Wet Dress Rehearsal (WDR) est une répétition générale (rehearsal) qui signifie que l'on met la fusée en configuration complète de lancement avec tous ses pleins de carburant et comburant (wet dress) et avec un compte à rebours qui est arrêté une trentaine de secondes avant le lancement effectif de façon à détecter une éventuelle anomalie.

<https://www.nasaspaceflight.com/2022/06/artemis-1-wdr-4/>

« Space Launch System (SLS) rocket for Artemis 1 fully fueled and pressurized like it will be for launch »

<https://www.space.com/artemis-1-moon-m...t-dress-rehearsal-success>

« three separate wet-dress fueling attempts earlier in the month were scuttled by technical issues »

<https://www.space.com/artemis-1-moon-r...t-dress-rehearsal-success>

« two-day set of tests known as a wet dress rehearsal »